

Симонова Мария Владимировна

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова,  
Россия, 119991, Москва, Ленинские горы, 1  
simonova2808@gmail.com

## Микромачизм в современном испанском языке и культуре

**Для цитирования:** Симонова М. В. Микромачизм в современном испанском языке и культуре. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2020, 17 (1): 89–101. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2020.106>

Статья посвящена одной из наиболее острых проблем современного общества — гендерному неравенству. Автор анализирует состояние испанского и латиноамериканского общества сквозь призму лексемы *micromachismo* ‘микромачизм’ и ее функционирования в речи. Интерес к лингвистическому и лексико-семантическому анализу этого слова вызван широким употреблением его в периодической печати на испанском языке, а также непосредственной взаимосвязью лексемы и проблемы насилия над женщиной в современном испаноязычном обществе. На значение слова *micromachismo* и правильное его употребление в речи впервые было обращено внимание в статье — рекомендации испанского Фонда BBVA — организации, занимающейся популяризацией испанского языка, а также стремящейся улучшить испанский язык прессы. Позже слово среди других 11 номинантов было выдвинуто на звание «слово года» и несмотря на то, что оно не стало победителем, смогло привлечь внимание лингвистов, социологов, журналистов на проблему функционирования микромачизмов в современной испанской речи. Основным материалом исследования служат корпусы испанского языка, толковые словари, словари неологизмов и банки лексических данных. Анализ текстов периодических изданий на выявление частоты использования лексемы *micromachismo*, проведенный автором, подтверждает официальную статистику жестокого обращения с женщинами в некоторых странах Старого и Нового Света. Что касается русского языка, то автор в своем исследовании обращается лишь к Национальному корпусу русского языка и толковым словарям с целью определить, насколько часто встречается лексическая единица *микромачизм* в русском языке и зафиксирована ли она в словарях. Автор не ставит целью изучение ситуации гендерного неравенства в России и отражении его в языке. Помимо широкой освещенности проблемы в периодической печати на испанском языке феномен микромачизмов активно изучается в научной сфере, что еще раз подтверждает остроту проблемы в современном обществе.

*Ключевые слова:* слово года, микромачизм, язык СМИ, испанский язык.

### Введение

Современное общество уже давно привыкло к различного рода премиям и номинациям в области культуры, искусства, политики, экономики, журналистики и спорта. Не является исключением и язык, который наравне с достижениями в области науки, искусства отражает современное состояние общества, с одной сто-

роны, с другой, — являет результаты изменений как на национальном уровне, так и на международном.

Относительно недавно в Испании, а позже и в России стали ежегодно присуждать статус «слово года» лексической единице, которая наиболее ярко отражает социоэкономические, политические и культурные изменения в жизни общества, а также интересы читателей на основе запросов в поисковиках социальных сетей, словарей и периодических изданий. Слова-символы должны ярко отображать смысл изменений/тенденций в стране. Впервые подобная акция была проведена в Германии в 1971 г. В Испании слово года стало выбираться лишь с 2013 г., тогда победителем стала лексема *escrache* ‘демонстрация’, за ней последовали: *selfi* ‘селфи’ (2014), *refugiado* ‘беженец’ (2015), *populismo* ‘популизм’ (2016), *aporofobia* ‘боязнь бедных’ (2017) и *microplástico* ‘микропластик’ (2018).

В Испании лексическая единица, выбираемая в качестве претендента на звание «слово года», должна соответствовать следующим критериям:

- она активно употребляется в средствах массовой информации;
- представляет определенный интерес для анализа с лингвистической точки зрения;
- употребляется приблизительно в равной степени во всех испаноязычных странах.

Обязательным условием номинации слова на звание являются рекомендации по его употреблению в речи (как письменной, так и устной) Фондом по продвижению испанского языка (Fundéu). Некоммерческая организация Фонд по особо важным вопросам испанского языка (La Fundación del Español Urgente) совместно с информационным агентством ЭФЭ (La Agencia Efe) при поддержке Королевской академии испанского языка (La Real Academia Española) с 2005 г. сотрудничают в области продвижения правильного использования испанского языка в средствах массовой информации. Платформа Fundéu BBVA ежедневно публикует работы/исследования по особо спорным случаям использования в речи той или иной лексической единицы. Команда фонда состоит из журналистов, лингвистов, лексикографов, переводчиков и корректоров. Организация имеет свои представительства в странах Латинской Америки, а также тесно сотрудничает с латиноамериканскими академиями языка.

Каждый год фонд Fundéu при поддержке информационного агентства ЭФЭ и испанского банка BBVA выдвигают 12 слов, которые должны побороться за звание «слово года». Победителя объявляют ежегодно в последних числах декабря. Отбор претендентов идет из более чем 250 лексических единиц, чье правильное употребление, написание и произношение анализировались специалистами Фонда по продвижению испанского языка.

Так, претендентами на самое главное слово 2018 г. стали следующие единицы: *dataísmo* ‘датаизм’, *procrastinar* ‘откладывать на потом важные дела’, *descarbonizar* ‘уменьшать количество выбросов в атмосферу углекислого газа’, *microplástico* ‘микропластик’, *VAR* ‘система видеопомощи арбитрам’, *mena* ‘несовершеннолетние иностранцы без сопровождения’, *hibridar* ‘создавать гибрид’, *nacionalpopulismo* ‘национальный популизм’, *arancel* ‘таможенные пошлины’, *los nadie* ‘не представляющие никакой значимости для общества люди’, *micromachismo* ‘микромачизм’

и *sobreturismo* ‘слишком большое количество туристов’. Как видим, есть лексика, связанная с охраной окружающей среды (*descarbonizar*, *microplástico* или *hibridar*), обществом (*mena*, *los nadie*, *micromachismo*), экономикой (*arancel*, *sobreturismo*) и др. В рамках настоящей статьи представляется интересным проанализировать лексическую единицу среди претендентов и победителей в номинации «слово года» с точки зрения соответствия слова выставленным требованиям и его функционирования в речи. К примеру, рассмотрим слово микромачизм (*micromachismo*).

## Материал и методы исследования

Материалом практического исследования послужили корпуса испанского и русского языков, высокорейтинговые периодические издания на испанском языке<sup>1</sup> (издаваемые в Испании и Латинской Америке), а также официальные статистические данные касательно проблемы насилия над женщиной. Работа с корпусами испанского языка заключалась в проведении тематического анализа всех банков данных испанского языка (устная речь, письменная речь, современный испанский язык, периодические издания, художественная литература, банки данных неологизмов и др.) с целью выявления случаев употребления лексемы *micromachismo*. Основными источниками данных являются: официальный сайт Королевской академии испанского языка<sup>2</sup>, официальный сайт Института Сервантеса<sup>3</sup>, словари современного испанского языка, базы данных испанского языка, разработанные при университете Помпеу Фабра (Барселона)<sup>4</sup>. (Для исследования лексемы *микромачизм* в русском языке был проанализирован Национальный корпус русского языка<sup>5</sup> (далее — НКРЯ) на употребление в речи анализируемой единицы.) В основу эмпирического анализа легли материалы официальных сайтов газет, как испанских, так и латиноамериканских. Формализация полученных данных при исследовании функционирования лексемы *micromachismo* в современной испаноязычной прессе была подкреплена статистическими данными специализированных сайтов, посвященных изучению проблемы насилия над женщиной в странах Испании и Латинской Америки.

## Понятие «микромачизм» в испанском и русском языках

Термин *мачизм* пришел в русский язык под воздействием культуры Испании и стран Латинской Америки, но его употребление сводится лишь к довольно узкому кругу специалистов. Слово восходит к испанскому *tacho* ‘мачо’, что буквально

<sup>1</sup> Prensa Escrita. Todos los periódicos diarios. <http://www.prensaescrita.com> (дата обращения: 31.07.2019).

<sup>2</sup> Real Academia Española. <https://www.rae.es> (дата обращения: 22.03.2020).

<sup>3</sup> Instituto Cervantes. <https://www.cervantes.es/default.htm> (дата обращения: 22.03.2020).

<sup>4</sup> Diccionario de la lengua española. <https://dle.rae.es> (дата обращения: 22.03.2020); Corpus del español del siglo XXI. <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi> (дата обращения: 22.03.2020); Corpus de referencia del español actual. <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea> (дата обращения: 22.03.2020); Diccionario María Moñiner. <http://www.buscador.com/diccionario-maria-moliner/> (дата обращения: 22.03.2020); Bases de datos. <https://guiesbibtic.upf.edu/recursos> (дата обращения: 22.03.2020) и др.

<sup>5</sup> <http://www.ruscorpora.ru/old/> (дата обращения: 31.07.2019).

переводится как 'самец', но значение из разряда зоологии употребляется в более широком смысле и обозначает настоящего мужчину, чьи действия обусловлены отсутствием страха перед смертью, опасностью, а также он характеризуется презрением к женщине. А. Ф. Кофман в своих исследованиях достаточно глубоко и подробно анализирует образ мачо, ярко представленный в латиноамериканской литературе, и вслед за О. Пасом характеризует его как персонаж, в котором сочетается агрессивность, беспокойство, непроницаемость, постоянная потребность в насилии. «Мачо как фольклорному персонажу присущи культ силы, агрессивность, самоутверждение, мужественность, презрение к смерти (и чужой, и своей)» [Кофман 1997: 281].

Иногда в русском языке встречаются подменные понятия для термина *мачизм*, напр. *мужественность*, *маскулинность*, *самцовость*. Приведем определение, данное в онлайн-словаре «Пол, гендер и трансгендер. Общие понятия»: «Мачизм — проявление агрессивной маскулинности. Проявление превосходства мужского пола (мужской шовинизм)»<sup>6</sup>.

Историки М. Г. Котовская и Н. В. Шалыгина в статье «Гендерные исследования. Анализ феномена мачизма» пишут, что слово *мачизм* довольно широко употребляется в российских средствах массовой информации и в художественной литературе. Вслед за авторами будем понимать мачизм как «особый тип мужского поведения, обладающий ярко выраженной брутальностью, сильным зарядом примитивной сексуальности, доминированием “самцовости” в мировоззренческих установках личности» [Котовская, Шалыгина 2005: 166]. Лексема *мачизм* встречается в НКРЯ (восемь случаев употребления), тогда как лексема *микромачизм* в нем отсутствует, хотя в интернете единица употребляется в текстах по психологии.

Лексема *микромачизм* обозначает любое (невидимое, принятое за норму обществом) дискриминирующее женщину поведение, основанное на чувстве превосходства мужчины перед женщиной. Префикс *микро-* говорит о таком поведении, элементах поведения, которые зачастую не осознаются как дискриминирующие ни мужчиной, ни женщиной, но тем не менее представляют опасность для представительниц женского пола, ущемляют их честь и достоинство. Причем как в испанском языке, так и в русском формант *micro-/микро-* используется не в своем основном значении ('очень маленький, миллионная доля чего-то'), а в метафорическом. Неологизм *micromachismo* был впервые использован испанским психотерапевтом Луисом Бонино, который определил его так: «Перманентные низкоинтенсивные практики принуждения через психический контроль, осуществляемые в отношении женщин» [Bonino 1995: 192]. Микромачизмы — это манипулятивные приемы, которые представляют собой нормализованное в современном обществе поведение мужчин в отношении женщин. Это социально принятое поведение представляет собой требование привилегий, удобств и прав за счет упразднения личностной, ментальной и поведенческой автономии женщин.

Вслед за Бонино выделим следующие виды микромачизмов:

- утилитарные — используются для навязывания женщинам «заботящегося», «материнского» поведения в сфере быта;

<sup>6</sup> Пол, гендер и трансгендер. Общие понятия. <https://980.slovaronline.com/22-мачизм> (дата обращения: 31.07.2019).

- скрытые — используются для отвлечения внимания от истинной их цели: навязывания собственных мнений;
- кризисные — используются с целью поддержания неравноправного статуса-кво, когда он оказывается под угрозой.
- принудительные — служат для удержания власти через использование психического и морального давления.

Сабела Фернандес Сильва в статье «*Micromachismo m.*» утверждает, что проявления микромачизмов повсеместны: это комплименты (выкрики) в сторону женщины, размещение детской комнаты в женских туалетах, неучастие мужчин в работе по дому и др. [Fernández Silva 2017]. Сюда же можно отнести цветовую символику (розовый — девочка, голубой — мальчик), обслуживание в баре (приоритет мужчине), оскорбления, если девушка не отвечает/не реагирует на адресованные ей выкрики на улице, и др. [Landa 2015].

Касательно комплиментов в испанском языке есть два слова, которые чаще всего используются в значении ‘комплимент’: *cumplido* и *piropo*, причем *piropo* зачастую употребляется для акцентирования внимания на женской красоте<sup>7</sup>, а *cumplido* совпадает по значению с русским *комплимент*. Отечественный исследователь испанской разговорной речи Н. М. Фирсова отмечает, что особенностью современного *piropo* в настоящее время является его грубость, а иногда даже и вульгарная окраска [Фирсова 2009]. Частое употребление «комплиментов-пиропов» (термин Фирсовой) является одним из самых ярких микромачизмов в современной иберо-романской культуре.

### Функционирование *micromachismo* в современном испанском языке и проблема насилия над женщиной в Испании и странах Латинской Америки

Неологизм *micromachismo* относительно недавно стал широко употребляться в испанской и латиноамериканской прессе, на радио и телевидении. Существует даже блог «*Micromachismos*» в электронном издании газеты «Эль Диарио» («*El Diario*»), целью которого является обратить внимание читателя на подобные акты, а также помочь женщине справиться с их последствиями. Для журналиста Аны Рекена Агилар, основателя этого блога, идеей послужил англоязычный блог «Проект повседневного сексизма» («*The Everyday Sexism Project*»). В результате Рекена в команде с другими журналистами в 2014 г. открыла блог, а также страничку в «Твиттере», где читательницы могут делиться своими персональными историями. Основными авторами являются представительницы женского пола в возрасте от 18 до 40 лет, участвуют и мужчины (их менее 5 %). Подписчики рассказывают о микромачизмах, с которыми они сталкиваются в повседневной жизни, на работе, в быту.

Как заявляет фонд Fundéu, лексическая единица — претендент на «слово года» должна широко употребляться в прессе стран испаноязычного мира. Посмотрим,

<sup>7</sup> *Piropo* — «halago o cumplido que se hace a una persona, en especial refiriéndose a su belleza» (Enciclopedia Universal. [https://enciclopedia\\_universal.academic.ru/133244](https://enciclopedia_universal.academic.ru/133244) (дата обращения: 31.07.2019) («комплимент, который адресуют человеку, как правило, восхваляя его красоту»).

отвечает ли этому требованию лексема *micromachismo*, а также зарегистрирована ли она в словарях испанского языка и в базах данных неологизмов.

В банке данных неологизмов рабочей группы «Обсерватория неологии» («Observatorio de Neología» — OBNEO) при университете Помпео Фабры (Барселона, Испания), который включает базы данных таких сетей, как «Antenas Neológicas», NEOROC и NEOXOC, не зафиксирована такая лексическая единица, но она встречается в четырех документах в базе данных университета<sup>8</sup>.

В банке данных неологизмов Института Сервантеса находим восемь случаев употребления лексической единицы *micromachismo*, среди них: пять упоминаний в прессе Испании и три упоминания в периодических изданиях Латинской Америки (Аргентина и Перу)<sup>9</sup>.

Не зарегистрирован анализируемый нами неологизм ни в словаре неологизмов современного испанского языка<sup>10</sup>, ни в толковых словарях испанского языка (CLAVE<sup>11</sup>, RAE<sup>12</sup>). На портале Fundéu были опубликованы 28 июня 2018 г. рекомендации по употреблению и орфографии слова *micromachismo*, в которых устанавливается слитное написание слова, а также приводится развернутое определение его значения<sup>13</sup>.

Анализ корпусов испанского языка показал, что только в CORPESXXI (Корпус испанского языка XXI в.) встречается упоминание *micromachismo* — в испанском академическом журнале по психологии за 2004 г., где приводится определение термина, данное Бонино в 1998 г.<sup>14</sup>

В испанской прессе довольно часто обсуждается проблема микромачизмов: так, в газете «Эль Паис» («El País») с 2012 г. по июль 2019 г. опубликовано более 100 таких статей в разделе «Мнение» или персональных блогах, в газете «Эль Диа-рио» — 34 статьи, «Эль Мундо» («El Mundo») — 40 статей (большая часть приходится на 2017 и 2018 гг.), «Ла Вангвардия» («La Vanguardia») — 417 статей, «Голос Галисии» («La Voz de Galicia») — 28 статей, «АБЦ» («ABC») — 56 статей, «Новая Испания» («La Nueva España») — 200 статей.

По сравнению с Испанией в странах Латинской Америки проблема ущемления женского достоинства обсуждается не так широко, хотя, если посмотреть статистику, в некоторых странах феномену микромачизма отводится особое внимание. Нами были проанализированы наиболее популярные периодические издания ис-

<sup>8</sup> Universitat Pompeu Fabra. Obneo. [https://www.upf.edu/web/obneo?\\_cerca=micromachismo&p\\_p\\_id=\\_cercaor\\_war\\_upfcercadorportlet\\_INSTANCE\\_hTuPf2K16CSE\\_cerca=micromachismo&p\\_p\\_id=\\_cercaor\\_war\\_upfcercadorportlet\\_INSTANCE\\_hTuPf2K16CSE\\_&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_p\\_state=maximized&site\\_search=&site\\_search\\_upf=&id\\_motor=014750676996759417220%3Ao4ra3t80qhu&api\\_key=AlzaSyCJcCwoAK1aSr9DyVIL3knXjG1lwm5eJcA](https://www.upf.edu/web/obneo?_cerca=micromachismo&p_p_id=_cercaor_war_upfcercadorportlet_INSTANCE_hTuPf2K16CSE_cerca=micromachismo&p_p_id=_cercaor_war_upfcercadorportlet_INSTANCE_hTuPf2K16CSE_&p_p_lifecycle=0&p_p_state=maximized&site_search=&site_search_upf=&id_motor=014750676996759417220%3Ao4ra3t80qhu&api_key=AlzaSyCJcCwoAK1aSr9DyVIL3knXjG1lwm5eJcA) (дата обращения: 22.03.2020).

<sup>9</sup> Banco de neologismos del Instituto Cervantes.  [\(дата обращения: 31.07.2019\).](https://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/resultados.asp?idioma=Espa%F1ol&anno=2018&radioIdioma=Espa%F1ol&anios=2018&txtbusqueda=machismo&CG=&Tipus=&Asp_tip=&txtFont=&Font=)

<sup>10</sup> Diccionario de neologismos del español actual. <https://www.um.es/neologismos/index.php/> (дата обращения: 31.07.2019).

<sup>11</sup> Diccionario CLAVE: Diccionario de uso del español actual. <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> (дата обращения: 22.03.2020).

<sup>12</sup> Diccionario de la Real Academia Española. <https://www.rae.es> (дата обращения: 31.07.2019).

<sup>13</sup> Fundéu BBVA. <https://www.fundeu.es/recomendacion/micromachismo/> (дата обращения: 31.07.2019).

<sup>14</sup> Corpus del español del siglo XXI. <http://web.frl.es/CORPES/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view> (дата обращения: 31.07.2019).

паноговорящих стран латиноамериканского региона на предмет наличия статей, посвященных мачизму, и случаев употребления в текстах лексемы *micromachismo* за последние 10 лет. Вот некоторые данные: Аргентина — более 220 упоминаний, Чили — более 60, Колумбия — более 30, Перу — более 20, Доминиканская Республика — более 10, Панама — более 10, Боливия — менее 10, Гватемала — менее пяти. В прессе других стран лексическая единица *micromachismo* встретила не более двух-трех раз.

Полученные нами данные в определенной степени отражают ситуацию с уровнем насилия над женщиной в странах Нового Света. Так, согласно статистическим данным Экономической комиссии ООН по странам Латинской Америки и Карибского бассейна за 2017 г., наибольшее количество случаев гибели женщины в результате жестокого обращения со стороны мужчины зафиксировано в Мексике — 760, потом идут Сальвадор (345), Аргентина (251), Гондурас (235), Гватемала (221 случай)<sup>15</sup>. Сбор статистических данных ведется комиссией с 2005 г., однако не все страны предоставляют информацию (напр., Чили или Колумбия), как и не всегда, очевидно, фиксируются случаи насилия. Посмотрев статистику, отмечаем тем не менее положительную тенденцию в освещении проблемы насилия над женщинами. Продемонстрируем статистику летального насилия над женщиной на примере Аргентины, где количество упоминаний лексемы *micromachismo*, да и количество статей в СМИ, посвященных данной тематике, наибольшее (рис. 1). Отметим, что за период с 2005 по 2013 г. данные отсутствуют.

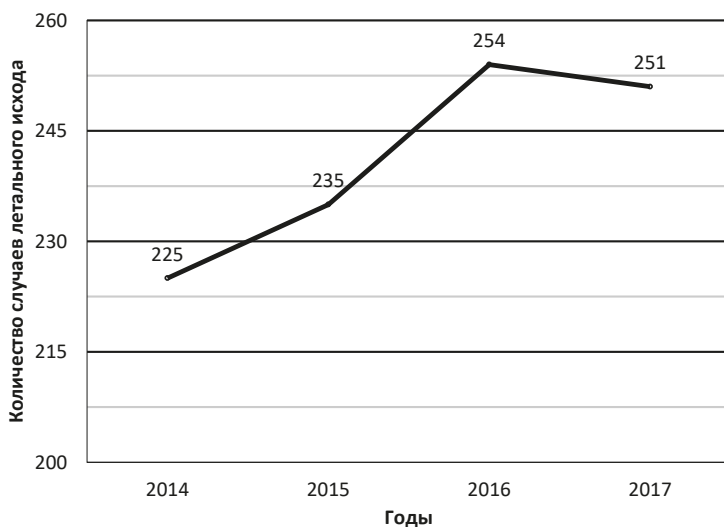


Рис. 1. Статистика летального исхода вследствие насилия над женщиной в Аргентине (по данным Экономической комиссии ООН по странам Латинской Америки и Карибского бассейна за 2014–2017 гг.). Источник: <https://cepalstat-prod.cepal.org/cepalstat/tabulador/ConsultaIntegrada.asp?idIndicador=2780&idioma=e> (дата обращения: 31.07.2019)

<sup>15</sup> Bases de Datos y Publicaciones Estadísticas. Comisión Económica para América Latina y el Caribe. <https://cepalstat-prod.cepal.org/cepalstat/tabulador/ConsultaIntegrada.asp?idIndicador=2780&idioma=e> (дата обращения: 31.07.2019).

Как видим, освещение в прессе темы насилия над женщиной, вероятно, способствует тому, что женщины стали открыто говорить о своих проблемах, не бояться просить помощи. Все это, надеемся, будет способствовать снижению количества насилия и ущемления прав и свобод женщин в Латинской Америке.

Если вернуться к ситуации освещения проблемы насилия над женщиной в Испании, то увидим, что цифры женской смертности от насилия намного ниже, чем в странах Латинской Америки. Так, согласно данным, опубликованным Порталом статистических данных Комитета правительства Испании по проблемам гендерного насилия, имеем следующую статистику (рис. 2)<sup>16</sup>.

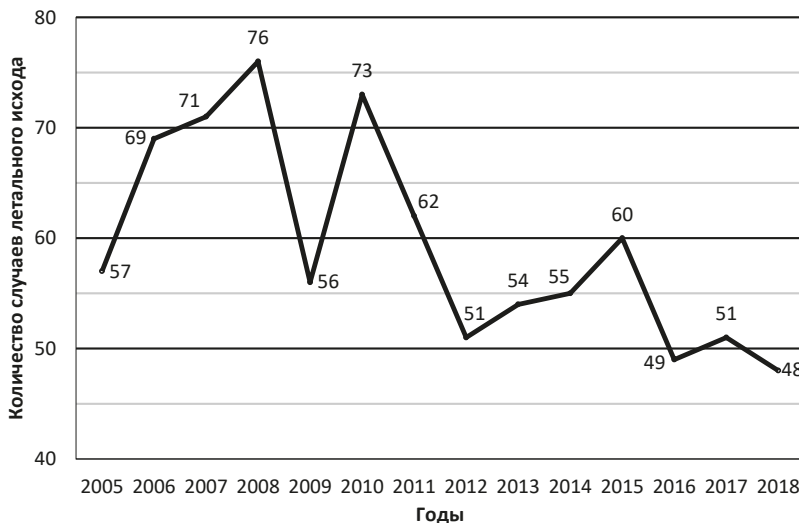


Рис. 2. Статистика летального исхода вследствие насилия над женщиной в Испании (по данным Комитета правительства Испании по проблемам гендерного насилия за 2005–2018 гг.). Источник: <http://estadisticasviolenciagenero.igualdad.mpr.gob.es> (дата обращения: 31.07.2019)

Статистические графики случаев летального исхода в Испании и Аргентине свидетельствуют о возможном росте числа подобных случаев в Аргентине, тогда как количество фактов насилия над женщиной с летальным исходом в Испании снижается (48 случаев за 2018 г. в сравнении с 67 смертями в 2008 г.), чему способствуют большое количество активистских движений, а также широкая освещенность данной проблемы в прессе.

Еще раз отметим, что наибольшее количество статей с информацией о микромахиизме было опубликовано в каталонской газете «Ла Вангвардия» (417 статей, а всего посвященных проблемам жестокости по отношению к женщинам — более 16 000). Уровень женской смертности из-за насилия в Каталонии за 2018 г. — три случая (сравним с 2004 г. — 11 случаев).

Возвращаясь к теме употребления неологизма *micromachismo* в современной речи, обратимся к официальным документам Института женщины при Совете по

<sup>16</sup> Portal Estadístico. Delegación del Gobierno para la Violencia de Género. Gobierno de España. <http://estadisticasviolenciagenero.igualdad.mpr.gob.es> (дата обращения: 31.07.2019).



проблемам равенства, социальной политики и примирения Хунты Андалусии. Так, при поддержке Андалусского института женщины в 2018 г. было опубликовано дидактическое пособие «Мачизм, который не наносит вреда» («Machismo que no te pega») для учеников старшей школы по выявлению в речи и поведении микро-мачизмов. Рекомендуемый возраст читателя — 12–16 лет. Пособие написано ярко, включает в себя много молодежной лексики и эффектных примеров, состоит не только из информативной части (объясняется, что такое микро-мачизм, как он влияет на снижение самооценки лиц женского пола), но и из ряда интерактивных упражнений и практических заданий (они размещены на портале Mujeres Lobby<sup>17</sup>). Особое внимание в пособии уделяется языку как одному из наиболее важных составляющих феномена микро-мачизма. В качестве примеров унижения в языке чести и достоинства женщины приведены отрывки из литературы, тексты песен (особенно порицается музыкальный стиль реггетон), цитаты из спортивных репортажей и др. Пособие рекомендует, в частности, избегать употребления существительных общего рода [El machismo 2018] (см. табл.).

Таблица. Варианты замены в речи существительных общего рода — микро-мачизмов нейтральными эквивалентами (по данным: [El machismo 2018])

Привычные формы	Как рекомендуется говорить	Перевод
<i>Cliente</i>	<i>Clientela</i>	Клиенты — постоянные покупатели
<i>Trabajadores</i>	<i>Personal/Plantilla/Personas</i>	Работники — персонал/штат/люди
<i>Amigos</i>	<i>Amistades</i>	Друзья — знакомства
<i>Los padres</i>	<i>Las madres y los padres</i>	Родители — матери и отцы

Во введении к пособию делается акцент на то, что микро-мачизмы, будучи незаметными и органично вписанными в каноны культуры, значительным образом снижают уровень жизни женщины, вызывают эмоциональное истощение, блокируют умственное развитие, ограничивают свободу, а также приводят к снижению самооценки и росту неуверенности в себе.

В пособии приводятся довольно откровенные примеры касательно сексуального воспитания молодежи, а также в нескольких случаях читаем прямые обвинения в адрес Королевской академии испанского языка:

Что касается Королевской академии, то это — удивительное воплощение демократии. На протяжении всей трехвековой истории этого учреждения его членами были лишь одиннадцать женщин. Академия поощряет ситуацию неравенства полов с помощью такой структурной единицы, как язык. Она не имеет ничего против употребления в речи форм *andaluces* и *andaluzas*<sup>18</sup>, но выступает категорически против *jueces* и *juezas*<sup>19</sup>. Это всего лишь вопрос власти и ни капли лингвистики [El machismo 2018: 23].

<sup>17</sup> <http://mujereslobby.org/> (дата обращения: 31.07.2019).

<sup>18</sup> Жители автономной области Андалусии соответственно мужского и женского пола. — М. С.

<sup>19</sup> Соответственно судьи-мужчины и судьи-женщины. В новой грамматике испанского языка (2011) отмечается, что форма *jueza* в значении 'женщина, исполняющая обязанности судьи' употребляется в некоторых странах Латинской Америки (Аргентине, Венесуэле, Коста Рике, Чили),

Как видим, суждения авторов относительно Академии испанского языка очень категоричны: ее предписания по употреблению слов, обозначающих лиц мужского и женского пола, не последовательны и не основаны на лингвистических законах. Хотелось бы прокомментировать ситуацию с женщинами — членами Академии. На открытии V Международного конгресса испанского языка директор Королевской академии испанского языка Дарио Вильянуэва признал, что организация испытывает «исторический дефицит в женщинах-академиках... Было большим заблуждением XIX в. не принимать в члены Академии испано-кубинку Гертрудис Гомес де Авельянеда<sup>20</sup>... и пришлось ждать 1977 г., чтобы в ряды академиков вступила Кармен Конде<sup>21</sup>»<sup>22</sup>.

В научной сфере также довольно часто встречается употребление лексемы *micromachismo*, анализируется данная проблематика. Так, факультет философии и психологии университета Севильи уже в четвертый раз будет проводить международную конференцию «Микромачизмы в средствах коммуникации и образовании. Новые формы гендерного неравенства»<sup>23</sup>. Основной задачей ее проведения является фокусирование внимания на проблеме гендерного неравенства в средствах массовой информации с целью формирования и воспитания гендерного уважения среди населения.

Проблеме функционирования микромачизмов в речи, поведении, образовании посвящены следующие статьи: Э. Мена Родригес, В. дель Росио Гомес Каррильо, С. Ф. Лисаола «Анализ завуалированных красивыми словами микромачизмов: комплимент в стенах педагогического факультета университета Малаги» (E. Mena Rodríguez, V. del Rocío Gómez Carrillo, C. F. Lizaola «Análisis de micromachismos disfrazados con palabras bonitas: el piropro en la facultad de ciencias de la educación de Málaga»); Б. Моралес Ромо «Необходимость включенного образования с самого раннего возраста» (B. Morales Romo «La necesidad de una educación inclusiva desde edades tempranas»), С. Марин Траура, Х. А. Родригес дель Пино «Работа над микромачизмами на занятиях с низкомотивированной молодежью. Опыт работы по программам PCPI–PFCB в городе Чива (Валенсия)» (S. Marín Traura, J. A. Rodríguez del Pino «Trabajar los micromachismos con alumnado desmotivado. La experiencia en el PCPI–PFCB en el municipio de Chiva (Valencia), 2012–2016») и др. [Comunicación 2018].

Любопытна последняя статья, описывающая результаты четырехлетнего исследования (с 2012 по 2016 г.), проведенного в университете Валенсии, в котором участвовали студенты четырех курсов. Целью исследования было выявить, как учащимися мужского пола на ступени обязательного среднего образования воспринимаются и усваиваются темы интимности, гендерного различия и насилия

---

а на территории Испании, Мексики и Перу, напр., отдается предпочтение существительному общего рода — *el/la juez*. — М. С.

<sup>20</sup> Испано-кубинская писательница. — М. С.

<sup>21</sup> Испанская поэтесса, сооснователь первого народного университета Картахены (Испания). — М. С.

<sup>22</sup> La RAE: con pocas mujeres y lejos del lenguaje inclusivo. *Clarín Entremujeres*. Дата публикации: 28.06.2018. [https://www.clarin.com/entremujeres/genero/rae-pocas-mujeres-lejos-lenguaje-inclusivo\\_0\\_r1ID021zm.html](https://www.clarin.com/entremujeres/genero/rae-pocas-mujeres-lejos-lenguaje-inclusivo_0_r1ID021zm.html) (дата обращения: 31.07.2019).

<sup>23</sup> Congreso Internacional «Micromachismos en la comunicación y educación». <http://congreso.us.es/micromachismo/> (дата обращения: 31.07.2019).

в рамках программ PCPI<sup>24</sup> (Programas de cualificación profesional inicial) и PFCB<sup>25</sup> (Programas formativos de cualificación básica). Результаты эксперимента с трудными подростками, по мнению авторов, превзошли все ожидания, так как большинство учащихся пересмотрели свое отношение к женскому полу, смогли взглянуть на проблему под другим углом зрения. Во время занятий тьютор делал акцент на существовании мифов и реальностей в отношениях между мужчиной и женщиной, на «здоровых отношениях», на умении искать компромисс и уважать противоположный пол. Авторы исследования уверены, что подобные занятия среди трудных подростков, может, не искоренят, но хотя бы минимизируют неуважительное отношение к противоположному полу [Marín Traura, Rodríguez del Pino 2018].

## Выводы

Приведенные в статье статистические сведения относительно гендерного «мягкого насилия» (каковым считается употребление в речи микромачизмов), количества жертв среди женщин, уровня освещенности этих вопросов в средствах массовой информации и на научном уровне — все говорит о существовании данной проблемы в современном испанском и латиноамериканском обществе. Явление микромачизма глубоко уходит корнями в эпоху конкисты и колонизации латиноамериканского региона, именно поэтому для минимизации этого феномена нужно применять междисциплинарный подход: активно работать с молодежью, совершенствовать знания родного языка и культуры. Анализ ситуации в Испании показывает, что испанское общество отчетливо понимает проблему микромачизмов и старается в разных областях ее искоренить. Тот факт, что неологизм *micromachismo* широко используется в периодических изданиях, в научной сфере, на политическом уровне, но еще не зарегистрирован в словарях испанского языка, говорит о том, что вскоре данная лексическая единица может быть зарегистрирована в справочниках по испанскому языку, чему будет способствовать набирающая с каждым годом обороты борьба за равноправие полов. И несмотря на то, что лексема *micromachismo* не стала победителем в номинации «слово года» (2018), она смогла еще раз обратить наш взгляд на эту важную проблему.

## Словари

Fernández Silva 2017 — Fernández Silva S. Micromachismo m. *Martes Neológico. Cada martes, una palabra nueva que podría estar en el diccionario*. Дата публикации: 01.08.2017. <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/micromachismo/> (дата обращения: 31.07.2019).

## Учебники

El machismo 2018 — *El machismo que no te pega: Guía didáctica para detectar, sensibilizar y prevenir la violencia contra las mujeres a través de los micromachismos*. Córdoba: Plataforma andaluza de apoyo al lobby europeo de mujeres, 2018. 23 p.

---

<sup>24</sup> Программа первого уровня профориентации, предназначена для учащихся в возрасте от 16 до 21 г., которые по каким-либо причинам не получили аттестат об обязательном среднем образовании.

<sup>25</sup> Программа продвинутого уровня профориентации, вторая ступень программы PCPI.

## Литература

- Котовская, Шалыгина 2005 — Котовская М.Г., Шалыгина Н.В. Анализ феномена мачизма. *Общественные науки и современность*. 2005, (2): 166–176. <http://ecsocman.hse.ru/data/2010/12/15/1214861781/Kotovskaya.pdf> (дата обращения: 31.07.2019).
- Кофман 1997 — Кофман А.Ф. *Латиноамериканский художественный образ мира*. М.: Наследие, 1997. 320 с.
- Фирсова 2009 — Фирсова Н.М. *Избранные труды*. Т. I: Актуальные проблемы грамматической стилистики и разговорной речи испанского языка. М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2009. 622 с.
- Bonino 1995 — Bonino L. Desvelando los micromachismos en la vida conyugal. В кн.: Corsi J. *Violencia masculina en la pareja: Una aproximación al diagnóstico y a los modelos de intervención*. Buenos Aires: Paidós, 1995. P.191–208.
- Comunicación 2018 — *Comunicación, género y educación: Representaciones y (de)construcciones*. Suárez Villegas J. C., Marín Conejo S., Panarese P. (eds.). Madrid: Editorial Dykinson, 2018. 553 p.
- Landa 2015 — Landa V. Piropos: micromachismos cotidianos disfrazados de halagos. *La izquierda diario*. Дата публикации: 12.11.2015. <http://www.laizquierdadiario.com/Piropos-micromachismos-cotidianos-disfrazados-de-halagos> (дата обращения: 31.07.2019).
- Marín Traura, Rodríguez del Pino 2018 — Marín Traura S., Rodríguez del Pino J.A. Trabajar los micromachismos con alumnado desmotivado: La experiencia en el PCPI-PFCB en el municipio de Chiva (Valencia), 2012–2016. В кн.: *Comunicación, género y educación: Representaciones y (de) construcciones*. Suárez Villegas J. C., Marín Conejo S., Panarese P. (eds.). Madrid: Editorial Dykinson, 2018. P.307–312.

Статья поступила в редакцию 1 августа 2019 г.  
Статья рекомендована в печать 16 декабря 2019 г.

*Mariya V. Simonova*

Lomonosov Moscow State University,  
1, Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russia  
simonova2808@gmail.com

## Micromachism in the modern Spanish language and culture

**For citation:** Simonova M. V. Micromachism in the modern Spanish language and culture. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2020, 17 (1): 89–101.  
<https://doi.org/10.21638/spbu09.2020.106> (In Russian)

The article is devoted to one of the most acute problems of modern society — gender inequality. The author analyzes the state of the Spanish and Latin American society through the prism of the lexeme micromachism and its function in speech. The interest in the linguistic and lexical-semantic analysis of the word micromachism is triggered by the wide use of the word in the periodical press in Spanish, as well as the direct interconnection of the lexeme and the problem of violence against women in the modern Spanish-speaking society. The meaning of the word micromachism and its correct use in speech were firstly described in the recommendations of the Spanish Foundation BBVA — an organization dedicated to the popularization of the Spanish language, and also seeking to improve the Spanish language of the mass media. Later, the word among 11 other nominees was nominated for the title of “word of the year”. Despite the fact that it did not become a winner, it attracted the attention of linguists, sociologists, and journalists to the problem of the functioning of micromachism in modern Spanish speech. The main research materials are the corpus of the Spanish language, explanatory dictionaries, dictionaries of neologisms and banks of lexical data. An analysis of texts from periodicals to identify the frequency of use of the lexeme micromachism carried out by the

author confirms the official statistics of abuse of women in some countries of Latin America and Spain. As for the Russian language, the author in his study addresses only the National Corpus of the Russian language and explanatory dictionaries to reveal how often the lexical unit is used in the Russian language and whether it is recorded in dictionaries. The author does not aim to study the situation of gender inequality in Russia and its reflection in the language. In addition to the widespread illumination of the problem in the periodical press in Spanish, the phenomenon of micromachism is actively studied in the scientific field, which once again confirms the severity of the problem in modern society.

*Keywords:* word of the year, micromachism, language of mass media.

## References

- Котовская, Шалыгина 2005 — Kotovskaya M.G., Shalygina N.V. Analysis of the phenomenon of machism. *Obshchestvennye nauki i sovremennost'*. 2005, (2): 166–176. <http://ecsocman.hse.ru/data/2010/12/15/1214861781/Kotovskaya.pdf> (access date: 31.07.2019). (In Russian)
- Кофман 1997 — Kofman A. F. *Latinoamerican self-image of the world*. Moscow: Nasledie Publ., 1997. 320 p. (In Russian)
- Фирсова 2009 — Firsova N.M. *Selected works*. Vol. I: Actual problems of grammatical stylistics and colloquial speech of the Spanish language. Moscow: Peoples' Friendship University of Russia Press, 2009. 622 p. (In Russian)
- Bonino 1995 — Bonino L. Desvelando los micromachismos en la vida conyugal. In: Corsi J. *Violencia masculina en la pareja: Una aproximación al diagnóstico y a los modelos de intervención*. Buenos Aires: Paidós, 1995. P.191–208.
- Comunicación 2018 — *Comunicación, género y educación: Representaciones y (de)construcciones*. Suárez Villegas J.C., Marín Conejo S., Panarese P. (eds.). Madrid: Editorial Dykinson, 2018. 553 p.
- Landa 2015 — Landa V. Piropos: micromachismos cotidianos disfrazados de halagos. *La izquierda diario*. Publication date: 12.11.2015. <http://www.laizquierdadiario.com/Piropos-micromachismos-cotidianos-disfrazados-de-halagos> (access date: 31.07.2019).
- Marín Traura, Rodríguez del Pino 2018 — Marín Traura S., Rodríguez del Pino J.A. Trabajar los micromachismos con alumnado desmotivado: La experiencia en el PCPI-PFCB en el municipio de Chiva (Valencia), 2012–2016. In: *Comunicación, género y educación: Representaciones y (de) construcciones*. Suárez Villegas J.C., Marín Conejo S., Panarese P. (eds.). Madrid: Editorial Dykinson, 2018. P.307–312.

Received: August 1, 2019

Accepted: December 16, 2019